

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Traducción comentada español- inglés de la nomenclatura zoológica, fichas técnicas e información complementaria del Jardín Zoológico Payo Obispo de Chetumal, Quintana Roo

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Kyttzia Maleny Martínez Espinosa

Mexicali, Baja California, 13 de junio de 2017

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



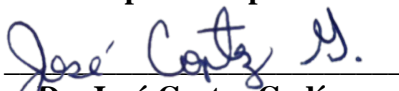
Traducción comentada inglés-español de la nomenclatura zoológica fichas técnicas e información complementaria del Jardín Zoológico Payo Obispo de Chetumal, Quintana Roo

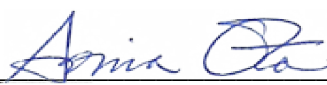
Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación


Presenta

Kyttzia Maleny Martínez Espinosa

Aprobado por:


Dr. José Cortez Godínez
Director del trabajo terminal


Dra. Sonia Acosta Domínguez
Codirectora del trabajo terminal


Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera
Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 13 de junio de 2017

Índice	
Dedicatoria	4
Agradecimientos	5
Resumen	6
Capítulo I	
1.1 Introducción	7
1.2 Antecedentes	8
1.3 Planteamiento del problema	9
1.4 Objetivos	11
1.4.1. Objetivo general	11
1.4.2. Objetivo específico	11
1.5 Justificación	12
Capítulo II	
2.1 Marco Teórico	13
2.1.1 Definición de traducción	13
2.1.2 Impacto del proceso de traducción	14
2.1.3 Técnicas de traducción	14
2.1.4 Textos Paralelos	16
2.1.5 Traducción especializada	17
2.1.6 Terminología	18
2.1.7 Documentación en la traducción especializada	18
Capítulo III	
3.1 Metodología	19
Capítulo IV	
4.1 Resultados del proyecto o producto	20
4.1.2 Análisis	40
Capítulo V Conclusiones y Recomendaciones	
5.1 Conclusiones	44
5.2 Recomendaciones	45
Referencias	47
Anexos	49

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi madre y a mi hermana por ser mi fortaleza, por apoyar mis decisiones y por impulsarme siempre a ser mejor cada día. Les agradezco por su amor y sobre todo por creer en mí. Las amo con toda mi alma. Dedico también mis ganas de superarme a mis bebés por su amor incondicional y su espera. Estan siempre en mi mente y corazón.

Agradecimientos

Agradezco al Comité de selección de la Especialidad en Traducción e Interpretación de esta universidad por darme la oportunidad de continuar con mis estudios y por depositar su confianza en mí. De igual manera, agradezco el conocimiento que cada uno de los maestros de la Especialidad nos brindó, a mis compañeros y a mí.

Agradezco también al director del Jardín Zoológico Payo Obispo, Roger Gonzáles Braga, por su amabilidad y por proveer la información del recinto que sirvió para llevar a cabo este trabajo. Por último, agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por haber hecho posible éste proyecto.

Resumen

A través de este proyecto, se dan a conocer los aspectos importantes de carácter técnico en términos de traducción especializada y terminología zoológica. De igual manera, se le dedica especial atención al impacto e importancia que tiene la traducción en la sociedad. En este caso, al sector al cual va dirigido este trabajo, es decir, los visitantes del Jardín Zoológico Payo Obispo de Chetumal, Quintana Roo.

Realizar la presente traducción resulta imperativo, ya que entre el público que acude al jardín se encuentran ciudadanos de Belice y otros lugares del mundo en donde se habla el idioma inglés. De acuerdo con trabajadores del lugar, existe una barrera importante de la lengua, ya que ha sucedido que estos visitantes angloparlantes tienen que comunicarse con ellos a través de señas para conocer la ubicación de ciertos animales o espacios dentro del zoológico. De lo anterior, se deduce que las personas de habla inglesa que los visitan no entienden los letreros, la información o las fichas zoológicas existentes que complementan el recorrido, por lo tanto, el objetivo informativo no se cumple ni llega al total de la audiencia. Debido a lo anterior, se realizó el presente proyecto de traducción especializada.

Palabras clave: Traducción especializada, terminología, Zoología, impacto social, Chetumal.

Abstract

Through this project are described important technical aspects in terms of specialized translation and zoological terminology. In the same way, it devotes special attention to the impact and importance of translation in the society. In this case, the sector in which this work is dedicated, that is to say, the visitors of the Jardín Zoológico Payo Obispo in Chetumal, Quintana Roo.

The elaboration of this translation is imperative because among the public that goes to the zoo there are people from Belize and other places in the world where English is spoken. According to local workers, there is an important language barrier and it has happened that these English speaker visitors have to communicate with them through signs to know the location of some animals or places within the zoo.

From what was mentioned before, it can be fathomed that the English speaking people who visit this place do not understand the posters, the information or the zoological datasheets that complete the tour, therefore the information objective is not fulfilled and the message it is not delivered to the entire audience. Due to what was presented above, the following specialized translation project was carried out.

Key words: Specialized translation, terminology, Zoology, social impact, Chetumal.

Capítulo I

Introducción

Hurtado Albir (2001) define a la traducción como una habilidad, un conocimiento que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. [...] Es un conocimiento operativo que se adquiere fundamentalmente para la práctica. (p.25)

El presente trabajo se llevó a cabo bajo el perfil de resolver una problemática social en la cual existe una barrera de lenguaje que impide que la información presentada en el Jardín Zoológico Payo Obispo llegue al total de la audiencia que acude a realizar el recorrido del recinto. En las siguientes páginas se describen ambas partes del proceso de traducción de la nomenclatura zoológica, fichas técnicas e información complementaria del Jardín Zoológico Payo Obispo de la ciudad de Chetumal Quintana Roo. El proyecto se desarrolla de la siguiente manera:

- I. Se presentan los antecedentes que sean equiparables con este trabajo y la literatura revisada para realizar el mismo.
- II. Se plantea la problemática a resolver a través del proceso de traducción.
- III. Se mencionan tanto el objetivo general como los objetivos específicos a cumplir mediante el proceso de traducción.

IV. Al final del primer capítulo se encuentra la justificación de por qué se escogió esta información para decodificar y los motivos por los cuales se espera que el producto sea de utilidad; es decir que tenga un impacto en la audiencia meta.

V. El contenido del capítulo dos se conforma de la revisión de las teorías e información que sustenten el o los procesos llevados a cabo en este trabajo, así como la literatura que describe al mismo.

VI. El capítulo tres del proyecto describe la metodología que se siguió en el desarrollo del presente proyecto dando a conocer las herramientas, teorías y procedimientos que hicieron posible este trabajo terminal.

VII. En el capítulo cuatro, se exponen los resultados de ambos, el proyecto y el proceso de traducción. Se presenta la propuesta de traducción que supone la solución a la problemática inicial.

VIII. Dentro del apartado de Conclusiones y Recomendaciones se exponen los resultados finales de este trabajo, así como también los del proceso traductológico. De igual manera, ahí se pueden encontrar las recomendaciones pertinentes para aquellas personas que deseen desarrollar proyectos similares a éste.

IX. Al final del proyecto se mencionan las referencias que fueron utilizadas a lo largo de este procedimiento y de manera adjunta se presentan los anexos correspondientes para complementar el proyecto.

1.2 Antecedentes

Dentro de los trabajos existentes en la biblioteca de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California no se encuentra alguno que resuelva una problemática de terminología zoológica a través de la traducción. Sin embargo, entre éstos resalta un proyecto similar en términos de objetivos y que describe la importancia que el proceso de traducción tiene para informar a la sociedad sobre uno o más temas en particular. El nombre de este trabajo terminal presentado por Saúl Ismael Contreras Márquez (2016) es *Traducción del español al*

inglés del sitio web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, B.C. que tiene como objetivo beneficiar a los miembros de este lugar al informar, a través del sitio web, al resto de la sociedad sobre las carencias y necesidades no cubiertas a las que estas personas se enfrentan día a día.

A pesar de que no se trata de un proyecto académico, existe también un artículo muy importante, para considerarse en el desarrollo de este trabajo, escrito por Pardos (2004) llamado *La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción* en el cual, como su nombre lo dice, se abordan problemas comunes que existen en el campo de la traducción especializada de términos taxonómicos. Dentro del desarrollo de este texto también se ofrecen posibles soluciones y criterios de estudio.

Los documentos a los cuales se hace referencia, se presentan en este trabajo como estudios que lo anteceden, ya que sus contenidos son compatibles con la información y objeto de desarrollo de este proyecto

Planteamiento del problema

El Jardín Zoológico Payo Obispo está situado en Chetumal, ciudad capital de Quintana Roo. Este lugar fue fundado por el entonces gobernador del estado Jesús Martínez Ross en el año de 1975 y durante muchos años siguió funcionando bajo este nombre. Sin embargo, en el año 2007 fue altamente impactado por el huracán Dean, lo que motivó a que el parque cerrara sus puertas por trabajos de remodelación. Tres años más tarde, en el año 2010, el recinto abrió nuevamente sus puertas bajo el concepto de Corredor Biológico Mesoamericano, presentándolo bajo la marca Biouniverzoo y, más tarde, con el nombre no oficial que hasta la fecha prevalece, Payo Obispo Zoo.

La temática del zoológico simula un ambiente natural y dentro de él existen estaciones visuales que recrean hábitats naturales de los animales que están albergados ahí. Entre estos animales se encuentran las especies más representativas del Sureste Mexicano y algunos ejemplares que fueron donados de ciertos circos, después de que en julio de 2015 entrara en vigor la modificación a la Ley general de vida silvestre que prohíbe la presentación de animales como parte del espectáculo que ofrecen. El parque también cuenta con un programa de bienestar

animal donde se instala una serie de enriquecimientos ambientales que promueven su conservación y su reproducción, ya que en su mayoría las especies que se encuentran ahí están en riesgo, amenaza y/o peligro de extinción, de esta manera se aseguran que cuenten con una excelente calidad de vida.

Para consolidar el propósito informativo y la cultura de conservación y reciclaje se imparten talleres, programas de educación ambiental, visitas guiadas e incluso se ofrecen pases gratuitos a cambio de botellas de plástico. De igual manera, a un lado del sitio donde se encuentra cada ejemplar, están expuestos carteles con los nombres y datos taxonómicos de éstos. A través de esta información, que se encuentra únicamente en el idioma español, se prevé que se genere conciencia sobre la conservación ambiental y animal.

En el año 2015, se realizó un reportaje que informó sobre la afluencia diaria de visitantes que entonces era de 150 personas. De acuerdo con las estadísticas de años recientes, el director Roger Braga Gonzáles manifestó que el número de personas que acuden al recinto ha aumentado a 90 mil por año. Además, mencionó que entre los nuevos proyectos que pretenden instalarse dentro del parque, destaca la construcción de un acuario en el cual se buscará la preservación de especies endémicas y nativas del Sureste Mexicano. Aunado a lo anterior, está la entrada en operaciones de un tren especial que servirá como transporte para recorrer el parque de una manera diferente y con pláticas de expertos durante el trayecto. Lo anterior significa que el número de visitantes se seguirá incrementando.

Mencionado lo anterior, es imperativo retomar la parte en donde se habla sobre los visitantes, ya que a partir de ese punto se desarrolla la problemática a resolver en el presente proyecto. Entre las personas que acuden al Jardín Zoológico Payo Obispo se encuentran residentes de Belice, ciudad en donde la lengua materna es inglés. Como se mencionó anteriormente, la información presentada a través del parque se encuentra únicamente en el idioma español. Debido a esto, las personas angloparlantes, de acuerdo con testimonios de algunos trabajadores, tienen problemas para localizar a los ejemplares o sitios de recreación dentro del jardín, por lo que recurren a comunicarse a través de señas con los guías y otros empleados del zoológico.

Se debe mencionar nuevamente que el propósito del desarrollo de este parque es la educación de sus visitantes en temas de conservación y cuidado del medio ambiente, por lo que, al haber entre

ellos una barrera informativa y de comunicación, este objetivo no se cumple en el total de la audiencia. Partiendo de esta problemática lingüística, se desarrolló el trabajo terminal que tiene como objetivo la traducción del español al inglés de la nomenclatura zoológica y fichas técnicas que se encuentran expuestas a un lado de cada ejemplar, y de la información complementaria que será de gran ayuda para conocer un poco más sobre el parque, el costo de la entrada y la localización de las especies dentro del Jardín Zoológico Payo Obispo.

Con una importancia paralela se lleva a cabo esta traducción para resolver una problemática social que se espera impacte de manera positiva a la audiencia a quien está dirigida, ya que la información original le ofrece al lector, conocimiento sobre las especies características del Sureste y su preservación.

Entre otras cosas, el proyecto surge a manera de agradecimiento hacia el recinto por llevar a cabo una labor que beneficia a los animales, la sociedad y el medio ambiente.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

El objetivo general de este trabajo es realizar la traducción comentada español-inglés de la nomenclatura zoológica, fichas técnicas e información complementaria del Jardín Zoológico Payo Obispo que permita, no sólo ampliar el rango de audiencia beneficiada con el resultado del trabajo, sino que también proporcione un ejemplo del impacto de la traducción en la sociedad.

1.4.2 Objetivos específicos

1.- Llevar a cabo una traducción que sea útil y permita a los visitantes anglosajones tener acceso a la información presentada a través del parque y de esta manera tengan una experiencia más enriquecedora del recorrido.

2.- Realizar la documentación pertinente y utilizar la información confiable de mayor utilidad y relevancia en los temas asociados a este trabajo para generar un producto apropiado para la audiencia.

3.-Mantener el propósito, carga informativa e intención de cada uno de los textos originales.

4.- Identificar, mediante un análisis, los problemas encontrados durante el proceso de traducción, para facilitar futuros trabajos

5.- Generar un producto que se utilice como referencia para proyectos similares en el futuro y que pueda ser expuesto para cumplir su objetivo inicial.

1.5 Justificación

Como se mencionó en apartados anteriores, el Jardín Zoológico Payo Obispo se encuentra ubicado en Chetumal, Quintana Roo. Algo que se debe tomar en cuenta es que dicha ciudad es la capital del estado y que es parte de la zona maya, la cual es visitada por un gran número de personas que provienen de diferentes países donde se habla el inglés como primera lengua. Aunado a esto, Chetumal es frontera con Belice, en donde el idioma materno es el inglés. De acuerdo con el director del recinto, Roger Braga González, una gran parte de las personas que acuden al Jardín provienen de esta ciudad y al no hablar español les resulta complicado recorrer el parque, desconociendo la localización de las especies que albergan en el zoológico. Incluso, si alguna persona del sector angloparlante realizara el recorrido completo sólo contaría con la experiencia visual, ya que actualmente la información que describe los datos de cada uno de los ejemplares se encuentra únicamente en español. Por lo anterior, las personas de habla inglesa no cuentan en la actualidad, con acceso a la información de los animales y del parque en su idioma.

El resultado de este proyecto permitirá a los visitantes angloparlantes del Jardín Zoológico Payo Obispo tener acceso a la información expuesta en el recinto, la cual es de suma importancia debido a que se trata de datos descriptivos y de interés sobre los ejemplares, la preservación de éstos y el cuidado del medio ambiente. De acuerdo con una entrevista realizada por el grupo Sipse Noticias en el año 2015 al director del zoológico, se prevé una expansión del lugar para albergar un acuario a mediados o finales del año 2017. Lo anterior se traduce en una creciente

popularidad y una audiencia más numerosa que podría seguir atrayendo visitantes de habla inglesa.

Otro de los motivos para realizar este trabajo terminal, es el hecho de que en este lugar se tiene un propósito positivo de informar a personas de todas las edades sobre la conservación de la flora y fauna de la región sur del estado. Para ello, se crean programas educativos y actividades que fomentan la cultura de reciclaje, por lo cual se realiza este proyecto como aportación gratuita a esta causa. Además, de llegar a exponerse esta información, el sector educativo hispanohablante también se vería beneficiado, ya que en la mayoría de las escuelas públicas y privadas se imparte la asignatura de inglés, a raíz de la modificación a la Ley de Educación del Estado Mexicano. De ser así, estos estudiantes contarían con un lugar para practicar y ampliar sus conocimientos en el campo de la zoología.

Por último, esta traducción se desarrolló como labor social para cubrir una necesidad informativa y, al mismo tiempo, para retribuir tanto al estado de Quintana Roo como a la Universidad Autónoma de Baja California.

Capítulo II

2.1 Marco teórico

2.1.1 Definición de traducción

En conjunto, los académicos Catford (1965) Nida y Taber (1974) Newmark (1988), entre otros, describen la traducción como un proceso comunicativo especializado, mediante el cual un mensaje es decodificado de una lengua origen a una lengua meta, tomando en cuenta, por supuesto, aspectos generales y específicos tales como el registro, el contenido lingüístico, cultural, y el análisis de la transferencia en sí de dicha información.

Por otro lado, García Yebra (1982) en el libro *Teoría y práctica de la traducción* describe a la traducción “como una actividad en la que se requiere la interpretación del significado del texto de una lengua cualquiera, el llamado texto origen, a otra lengua completamente diferente a la primera, el texto meta.” (p.29)

2.1.2 Impacto del proceso de traducción

La traducción como tal se aborda mayormente desde una perspectiva académica que engloba los componentes de un proceso que conlleva la revisión de temas de mayor importancia, como lo son las técnicas de traducción, el papel del traductor, los tipos de traducción e información relacionada con el mensaje y el proceso en cuestión, dejando a un lado el impacto que éste o esa carga informativa hará en la audiencia meta. Si se piensa con detenimiento, la traducción parte de una necesidad de comunicación, lo cual es altamente importante, ya que esto es el inicio de todo lo anterior.

Por ejemplo, si se piensa en un médico de habla hispana que debe su preparación a libros cuyos autores no comparten la misma lengua que él, se entiende que la literatura con la cual se formó, tuvo que pasar por un proceso de traducción, mediante el cual, esta persona adquirió conocimientos que le permiten diagnosticar a otras personas, llevar a cabo una operación e incluso salvar una vida. A través de este ejemplo se da a conocer el gran alcance de la traducción en la sociedad. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, este impacto se ve minimizado por los aspectos técnicos del proceso dejándolo en un segundo plano.

2.1.3 Técnicas de traducción

Vinay y Darbelnet (1995) proponen una serie de estrategias que son utilizadas en el proceso de traducción. Éstas, pueden servir al traductor para la resolución de problemas. Las técnicas de mayor uso en este trabajo son: equivalencia, modulación y adaptación.

Tabla 1

Estrategias o procedimientos de traducción.

ESTRATEGIAS O PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Estrategias o Procedimientos de traducción	Definición
Préstamo	“Palabra que se toma de una lengua sin traducirla”

Calco	Donde “se toma prestado de la lengua extranjera al sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”, por ejemplo: inglés: sky-scraper; español: rasca-cielos
Traducción literal	“Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada.”
Transposición	“Consiste en sustituir una palabra del discurso por otra”, que se caracteriza por el cambio de una categoría gramatical sin cambiar el sentido del mensaje, por ejemplo: inglés: <i>She swam across the wide river.</i> español: <i>Ella cruzó el extenso río nadando</i>
Modulación	“Una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista”, por ejemplo: el cambio de la oración negativa a la oración positiva para que el mensaje suene natural: inglés: <i>It is not difficult to do.</i> Español: <i>Es fácil de hacer.</i>
Equivalencia	“Su objetivo es transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.”
Adaptación	“Busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes.”
Reducción	Elimina los elementos redundantes, evita la repetición y falta de naturalidad. También, conocido como: “omisión” (por ejemplo: omisión de elementos idénticos, del agente, por anticipación, por formas elípticas inglesas de coordinación y subordinación, etc.)
Expansión	Utilización del mayor número de palabras. Consiste en: “amplificación” del texto por razones estructurales y “explicitación” por la necesidad de explicar algo que el traductor

	considera muy importante.
Compensación	“Ante la pérdida de matices relevantes o la dificultad de encontrar una correspondencia adecuada”. Resuelve el problema de la intraducibilidad de los juegos de palabras.

2.1.4 Textos paralelos

Para llevar a cabo la traducción de las fichas de información zoológica y taxonómica, fueron utilizados textos paralelos en inglés de organizaciones reconocidas que se encargan del cuidado y conservación de las especies. A continuación, se mencionan dichos grupos y la descripción que proveen en sus sitios web.

2.1.4.1 National Geographic

National Geographic es una de las organizaciones internacionales más grandes del mundo sobre educación y ciencia. Inicialmente tenía el objetivo de avanzar hacia el conocimiento de la geografía y del mundo para el público en general, pero actualmente sus intereses incluyen la geografía, arqueología, ciencias naturales, el estudio de las culturas del mundo, la historia y la promoción de la conservación del medio ambiente y del patrimonio histórico.

2.1.4.2 International Union for Conservation of Nature

La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN)¹ pone a disposición de las entidades públicas, privadas y no gubernamentales, los conocimientos y las herramientas que posibilitan, de manera integral, el progreso humano, el desarrollo económico y la conservación de la naturaleza.

Creada en 1948, la UICN se ha convertido en la red ambiental más grande y diversa del mundo. La UICN cuenta con la experiencia, los recursos y el alcance de sus más de 1300 organizaciones Miembro y los aportes de más de 16,000 expertos. La UICN es la autoridad mundial en cuanto al estado de la naturaleza y los recursos naturales, así como las medidas necesarias para protegerlos.

¹ <https://www.iucn.org/es>

2.1.4.3 World Wildlife Fund

WWF o Fondo Mundial para la Naturaleza² es la organización de conservación líder en el mundo. Nacida en Suiza en 1961, es conocida por el logo del panda y tiene presencia en más de 100 países.

Con un enfoque científico, se distingue por una combinación de presencia local y alcance global, así como por soluciones innovadoras que satisfagan las necesidades tanto de la gente como de la naturaleza. Para lograrlo crea sinergias de largo plazo con diferentes sectores -gubernamental, empresarial y social-, y aplica las mejores prácticas de gobernanza y transparencia.

Actualmente enfoca su trabajo en 13 Iniciativas Globales, esfuerzos de gran escala con el potencial de impactar positivamente especies y eco-regiones prioritarias, y reducir la huella ecológica de los seres humanos en el ambiente. Entre sus metas apoya la recuperación y crecimiento de poblaciones de las especies más importantes desde el punto de vista ecológico, económico y cultural.

2.1.4.4 San Diego Zoo

El Zoo de San Diego es uno de los zoológicos más importantes de Estados Unidos y de todo el mundo. Situado en San Diego, California, fue creado en 1915 y cuenta con unos 4.000 ejemplares de más de 800 especies distintas.

2.1.5 Traducción especializada

A pesar de que puede resultar lógico, es necesario mencionar que este trabajo se trata de una traducción especializada, debido a que se enfoca en un campo de estudio en específico. Los textos específicos, se caracterizan por ser esencialmente referenciales y básicamente denotativos, presentar la información de forma sistematizada, contar con un léxico específico y conceptos precisos (más específicos entre más especializado sea el texto), y tener como “propósitos comunicativos: describir, argumentar, clasificar y evaluar” (Cabré, 1999, p. 27).

² http://www.wwf.org.mx/quienes_somos/

Los textos especializados contienen lenguaje técnico. Es decir, a nivel léxico, utilizan terminología y fraseología específicas que representan el conocimiento especializado (Cabré, 1999, p.25).

2.1.6 Terminología

Cabré (2000) define la terminología como:

“un conjunto de las unidades lexicalizadas que representan nudos de conocimiento específico en un ámbito de especialidad. Sólo son pues, problemas terminológicos de la traducción los que atañen a ese tipo de unidades: lexicalizadas en cuanto a estatus lingüístico, específicas de un ámbito en cuanto a contenido. Y una unidad lexicalizada es término cuando el concepto que representa ocupa un lugar definido en la estructura de contenido de una materia”. (p. 2)

El material a traducir en este proyecto contiene terminología en las áreas de zoología y taxonomía biológica. Fue necesaria la investigación y documentación de los equivalentes de cada uno de los términos especializados que contenían las fichas. A continuación, se exponen las definiciones de las disciplinas previamente mencionadas.

Pardos (2004), define la taxonomía biológica como la ciencia de los taxones que les asigna nombres a las especies y se rige por los códigos de nomenclatura. En tales códigos se encuentran las disposiciones y reglas para la correcta formación de los nombres científicos, su ortografía y su uso en la literatura. Los nombres comunes presentan problemas de traducción, derivados de la frecuente inexistencia de equivalentes en español.

Por otro lado, Storer (2001) define a la zoología como el estudio científico de los animales (Zoos=animales) que se puede abarcar desde el punto de vista: genético, fisiológico, embriológico y bioquímico, entre otros.

2.1.7 Documentación en la traducción especializada

Documentarse es necesario para llevar a cabo cualquier tipo de trabajo de traducción, debido a que se necesita tener conocimiento y saber de qué se habla, ya que, como traductores, si no contamos con antecedentes o información paralela, resultará muy difícil llevar a cabo el proceso.

El traductor necesita empaparse de textos afines al tema a tratar, para conocer la terminología e información actualizada con el fin de llevar a cabo su labor de la mejor manera. De acuerdo con Palomares (2000), para que la búsqueda de información no sea una carrera de obstáculos, el traductor debe conocer técnicas y procedimientos documentales, así como las características de los sistemas de formación y documentación. Menciona que esto facilitará la tarea de acceder, seleccionar y recuperar, no cualquier documento, sino específicamente el que mejor resuelva sus dudas. Añade que la documentación incluso podría explotar sus propios sistemas de información, tales como bases de datos documentales de trabajos ya traducidos o de artículos de revistas, directorios de recursos, entre otros.

Capítulo III

3.1 Metodología

Para llevar a cabo este proyecto de traducción especializada fue imperativo seguir los siguientes pasos para su correcto desarrollo:

I. En primer lugar se delimitaron los alcances y justificación del proyecto. Lo anterior con el fin de cumplir un objetivo concreto de la manera más directa y concisa, dejando a un lado las ambigüedades que se pudieran prestar a malas interpretaciones de lo que este trabajo pretendía.

II. Se buscó información especializada y se realizó la descripción del proyecto a través de las teorías más apropiadas. Para esto, se utilizaron textos paralelos tomados de organizaciones de renombre que se encargan de estudiar temas afines al que se trata en este trabajo. Fue necesario realizar la documentación pertinente para justificar la relevancia de este estudio en el campo de la traducción y las áreas de estudio relacionadas con la zoología. Debido a que es un trabajo de traducción, se realizó también la descripción de las técnicas de traducción y otros aspectos de importancia sobre ésta.

III. Para realizar un primer bosquejo de lo que sería el producto final, se utilizó la memoria de traducción SDL Trados Studio 2015. Este traductor automatizado agilizó el proceso de decodificación de cada uno de los mensajes originales y gracias a este programa se mantuvo el formato original de cada uno de los archivos.

IV. Se realizó el análisis y las conclusiones propias basadas en las teorías y los procedimientos de traducción y así se generó un producto de utilidad para la sociedad y que podría servir de antecedente para futuros trabajos de este tipo.

Capítulo IV

4.1 Resultados

El resultado de este trabajo fue la traducción de la información especializada que el director del Jardín Zoológico Payo Obispo ofreció para ser decodificada al idioma inglés. A través de este proceso se llevaron a cabo distintos pasos que facilitaron la realización de este proyecto e investigaciones que fundamentaron la información presentada en los diferentes apartados del mismo. En conjunto, fueron traducidos al idioma inglés un total de 18 fichas técnicas que contienen la nomenclatura zoológica y datos taxonómicos de diversos ejemplares característicos del sureste del estado de Quintana Roo que se encuentran en exhibición en el zoológico. Entre el material traducido también se encuentra un tríptico que contiene información complementaria sobre el lugar, lo que se puede encontrar en él: un mapa de localización de las especies, los horarios y costos de entrada, así como el propósito y los objetivos del recinto.

El Jardín Zoológico Payo Obispo cuenta ahora con este material de calidad, listo para su exhibición que les permite erradicar la barrera lingüística que existía antes de esta traducción. Al tener ahora los textos en ambos idiomas se cumplirá el propósito de educar, al cien por ciento, a sus visitantes en cuestión de conservación y preservación del medio ambiente y de los animales. Entre otros beneficios, se espera que este producto también le dé un realce al jardín y permita que su audiencia aumente de una manera considerable.

A continuación, se presenta la propuesta de la traducción de la información proporcionada para traducir al idioma inglés. Al inicio, se encuentran las fichas en orden alfabético y, finalmente, el tríptico informativo.

ARABIAN CAMEL OR DROMEDARY (*Camelus dromedarius*)

Family: *Camelidae*

Genus: *Camelus*

Species: *C. dromedarius*

Scientific name: *Camelus dromedarius*



Description: The Arabian camel has a hump, composed of fat bound by fibrous tissue, which has the function of storing reserves for periods of food shortage. Its coat is brown and it varies from light to dark colors; it is also thicker on the shoulders, hump and neck. Even though it could be lethal for other mammals, the dromedary can lose 30% of the water in his body and still stay alive. Unlike other animals it can drink 100 liters of water in just 10 minutes.

Distribution: This animal can be found in the region of Middle East from India to the African Continent.



Diet: Their diet consists mostly of foliage, pasture, shrubs, and herbaceous vegetation present in its habitat.

Length: The average in males is from 1.7 to 2 meters whereas in females varies from 1.7 to 1.9 meters.

Weight: 400 to 600 kg in males and 300 to 540 kg for females.

Habitat: It inhabits in arid weather regions, in deserts, grasslands and savannas.

Conservation status:

- Vulnerable
- Subject to special protection
- **Least concerned**

BENGAL TIGER

(*Panthera tigris*)

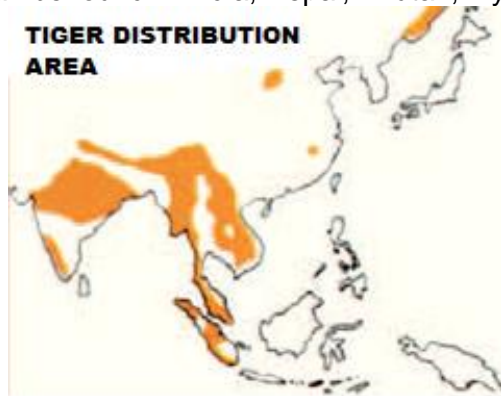


Family: *Felidae*
Genus: *Panthera*
Species: *P. tigris*
Common name: *Bengal tiger*

Description: Its fur has reddish-orange or ochre coloration with black or gray stripes whereas its lower body is white. Due to a mutation, some tigers are white completely white, being this the reason why they are called white tigers.

Distribution: Tigers can be found in India, Nepal, Bhutan, Myanmar, and China.

TIGER DISTRIBUTION AREA



Diet: Tigers are nocturnal carnivores, able to travel many miles to find buffaloes, deer, wild boars and other large mammals.

Length: From body to tail 3.8 meters. **Weight:** 360 kilos.


Habitat: They are located in savannas, tropical and subtropical forests, and mangrove ecosystems.

Conservation status:

 **Critically Endangered**

 **Vulnerable**

 **Subject to special protection**

 **Least concern**

Source: Nationalgeographic.es, euskomedia.org, bioenciclopedia.com,

BLACK JAGUAR*(Panthera onca)*Family: *Felidae*Genus: *Panthera*Species: *P. onca*

Common name: Jaguar



Description: Regular jaguars have pale yellow to reddish brown coloration. Its body has black spots, which on the sides change into rosettes, within which they may have one or more small spots. Due to a mutation, some specimens can be completely black. They have a robust body, strong chest, strong muscled front legs, large head, broad and flat snout, and small round ears.

Distribution: From the Southern United States to Argentina.



Distribution in Mexico

Diet: An opportunistic predator that takes advantage of the different available and vulnerable preys in each particular place. Their diet includes mammals, birds, reptiles, amphibians, fish and invertebrates.

Length: 1.12 and 1.85 m. **Weight:** 45 to 160 kg.

Habitat: The black jaguar lives in dense tropical forests, thorny rainforests, mountain forests, pine-oak, tropical evergreens, deciduous and sub-deciduous forests, as well as marshy areas and mangroves.

Conservation status:

Critically endangered

Vulnerable

Subject to special protection

Least concerned

Source: Nationalgeographic.es, conanp.gob.mx, NOM-059-SEMARNAT-2010.

BLUE AND YELLOW MACAW

(*Ara ararauna*)

Order: Psittaciformes
Family: Psittacidae
Genus: Ara
Species: *Ara ararauna*
Common name: Blue and yellow macaw.



Description: It is characterized by having turquoise upper body feathers while the ventral ones are golden yellow. Its cheeks are devoid of feathers and it has three small black lines over the bare skin, below the eyes.

Distribution:







Diet: Its diet consists mainly of seeds, but it also consumes fruits, nectar, insects, flowers, leaves or stems of certain plants.

Length: 86 cm.

Habitat: It lives in tropical and evergreen rainforests, usually in those that get flooded every year, and in swampy lands.

Conservation Status:

-  Critically endangered
-  **Vulnerable**
-  Subject to special protection
-  Least concerned

COATI

(*Nasua narica*)



Order: *Carnivora*

Family: *Procyonidae*

Genus: *Nasua*

Species: *Nasua narica*

Common name: Coati

Description: The length varies depending on the species. In average, they usually are 90 centimeters long including their tail that is comparable to the length of their body.

The coati is a small animal that has short legs and strong claws, which allow it to dig in hard ground.

Its snout is thin and elongated, and it has a great sense of smell; Its ears are short and its eyes are relatively large.





These animals are characterized by walking usually on the ground but they also climb and descend from trees really quickly and with great ease.

Distribution: Currently, they live in America from the Southern United States, to the Argentinian provinces of Misiones, Cordoba, Entre Rios, Tucuman and the Northwest of Uruguay.

Diet: They have a varied diet considering they can eat fruits, insects, pigeons, and eggs; So, they may be considered omnivorous, insectivorous or frugivorous.



Conservation status:

-  Critically Endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  Least Concerned

COLLARED PECCARY

(*Pecari tajacu*)

Family: *Tayassuidae*
Genus: *Collared peccary*
Species: *P. tajacu*
Common name: Collared peccary



Description: The peccary is characterized for having a coat of dark brown bristles and a white spot that is reminiscent of a collar at the base of the neck. In the spine it has a glandular cavity of 1 to 12 cm from which it secretes a musk-smelled oil.

Distribution: From the United States, through Mexico and Central America, to the north of Argentina, Paraguay and Southern Brazil.



Diet: It feeds on fruits that it takes from the soil. Its diet also consists of certain parts of plants such as leaves, tender branches, buds, roots or tubers, as well as small vertebrates and certain invertebrates like insect larvae and snails.

Length: From 70 to 110 cm. **Weight:** 13 to 31 kg.

Habitat: It lives in the xerophile and desert mountains, tropical and subtropical grasslands, savannas, scrublands, flooded grasslands and savanna, and rain forest.

Conservation status:

- Critically endangered
- Vulnerable
- Subject to special protection
- **Least concerned**

CRESTED CARACARA

(*Caracara cheriway*)

Order: *Falconiformes*
Family: *Falconidae*
Genus: *Caracara*
Species: *Caracara cheriway*
Common name: Crested caracara or Northern Crested Caracara



Description: Its wings, body, crest and upper head have a black coloration. It has white spots on its neck, tailbone, and wings. Its thick peak is gray and its legs are yellow.

Distribution:







Diet: It feeds on small mammals, amphibians, reptiles, fish, crabs, insects and earthworms; it also includes carrion.

Length: From 49 to 58 cm

Habitat: It prefers open areas such as savannas, grasslands, cultivated areas, scrubland, beaches and borders of evergreen and deciduous forests.

Conservation status:

-  Critically endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  **Least concerned**

EMU

(*Dromaius novaehollandiae*)

Family: Dromiceidae Dromiceidos-
Genus: *Dromaius*
Species: *Novaehollandie Dromaius*
Class: *Birds*
Common name: Emu (Emú)



Description: Its plumage has brownish-gray coloration with a distinctive pale blue color throat. Emus are omnivorous birds that feed on insects and seeds.

Distribution: Although the emus lived in Australia, Tasmania and in some of the surrounding islands, today their area of dispersion is limited to Australia due to their extinction in other areas.



Diet: This running bird feeds mainly on seeds, sprouts, fruits, vegetables but it also eats certain insects and small vertebrates. It eats only fruits in some seasons.

Length: From 1 to 1.30 cm to the back. **Weight:** Around 30 to 45 kg.


Habitat: Wooded areas and savannas are its common habitat.

Conservation status:

 **Critically Endangered**

 **Vulnerable**

 **Subject to special protection**

 **Least concerned**

GREAT BLACK HAWK

(*Buteogallus Urubitinga*)

Order: *Accipitriformes*

Family: *Accipitridae*

Genus: *Buteogallus*

Species: *Buteogallus urubitinga*

Common name: Great black hawk



Description: Their top feathers are black whereas the white tail is crossed to one or two black stripes. They also have white details in their thighs.

Distribution:







Diet: Their diet is rich in small vertebrates such as mammals, birds, amphibians, as well as reptiles from terrestrial and mangrove areas.

Length: From 51 to 64 cm.

Habitat: From tropical scrublands and lowland jungles, of the South of Sonora, to the median and high jungles of the Southeastern of Mexico.

Conservation status:

-  Critically endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  Least concerned

**GREAT
CURASSOW**
(*Crax rubra*)



Order: *Galliformes*
Family: *Cracidae*
Genus: *Crax*
Species: *Crax rubra*
Common name: Great curassow



Description: The male is black, except for its ventral part and the tail that has white plumage. On the top of the beak it has a yellow protuberance. The female has dark plumage from head to neck with small white stripes.

Distribution:







Diet: It feeds on fruits, seeds, and small vertebrates.

Length: 92 cm.

Habitat: Deciduous lowland forests, tropical rainforests and mangrove areas.

Conservation status:

-  Critically endangered
-  **Vulnerable**
-  Subject to special protection
-  Least concerned

HIPPOPOTAMUS

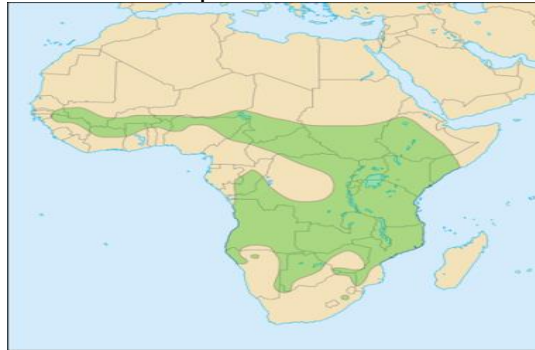
(*Hippopotamus amphibius*)

Family: *Hippopotamidae*
Genus: *Hippopotamus*
Species: *H. amphibius*
Common name: Hippopotamus.



Description: Its skin is smooth and it has very little hair. Hippos also secrete an oily red substance, which gave rise to the myth that they sweat blood. The liquid is actually a sunblock that may also provide protection against germs.

Distribution: Currently, it is found in Sub-Saharan Africa and there is an isolated population in Tanzania and Mozambique.



Diet: It consists mainly of herbs that grow within the rivers and lakes. The hippo comes out the water during the night to graze in the shore.

Length: They can reach a length of 4.5 meters. **Weight:** It can be from 500 to 1800 kilos.

Habitat: They live in rivers and lakes in the area of Sub-Saharan Africa.

Conservation status:

- Vulnerable
- Subject to special protection
- **Least concerned**

KINKAJOU

(*Potos flavus*)

Order: *Carnivora*

Family: *Procyonidae*

Genus: *Potos*

Species: *P. flavus*.

Common name: *Kinkajou*



Description: The kinkajou is a nocturnal mammal which stays usually on trees. It is not very often to see it on the ground.

With a length of around 39 to 57 cm the tail of this mammal, prehensile and with flattened end, is equivalent to more of the total length of the animal itself that varies from 43 to 74 cm.

The coloration of this mammal in the external parts of its body is dark gold with brown details. It becomes darker along the back and tail whereas in its ventral parts it has a yellowish cream coloration. It has robust short legs with not too long curved nails. Its wide face shows small round ears, short snout, and sturdy appearance with a very long thin tongue and very large eyes useful to see in the dark.





Distribution: The wide distribution of this mammal goes through Central America, from Mexico to Panama, as well as in South America.



Diet: Because of their diet, these animals may be cataloged as

frugivorous – insectivorous. However, there are reports of kinkajous that have hunted bats when they go to a tree to obtain pollen, honey or fruit. They are considered good pollinators due to their great seed-scattering work.

Conservation Status:

-  Critically Endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  Least concerned

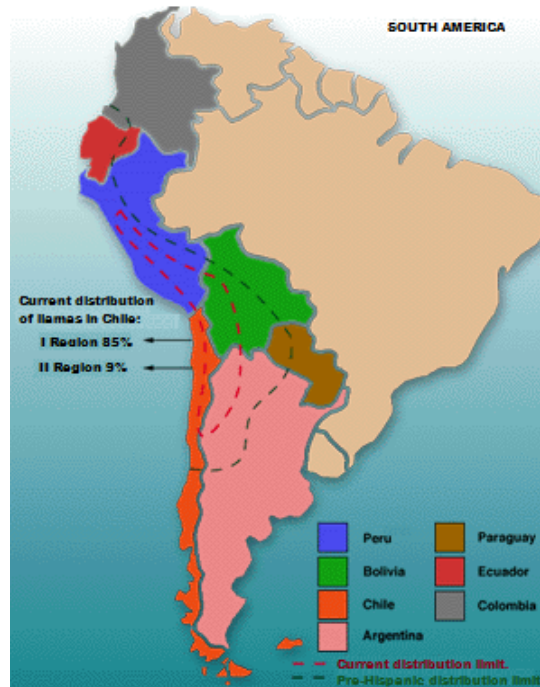
LLAMA (*Lama Glama*)

Family: *Camelidae*
Genus: *Lama*
Species: *Artiodactyla*
Common name: Llama



Description: The llama has a corpulent long neck and a thick fur that varies in color from dark beige to white; however, the most common pattern is reddish-brown with white or yellow spots.

Distribution: They are distributed in Chilean field.



Diet: It feeds on pasture and some shrubs.

Length: It is approximately 1.7 to 1.8 meters long. **Weight:** From 130 to 200 kg.

Habitat: Llamas usually live in the Andean mountains of South America; however, they are also found these days in North America, Europe and Australia.

Conservation status:

- Vulnerable
- Subject to special protection
- **Least concerned**

MILITARY MACAW

(*Ara militaris*)

Order: *Psittaciformes*
Family: *Psittacidae*
Genus: *Ara*
Species: *Ara militaris*
Common name: Military
 Macaw



Description: It is characterized by its olive to vivid green coloration. It has a matte green tone in the nape, neck and crown. Its forehead is crimson in color while the bare cheeks are mostly pink in appearance.

Distribution:







Diet: Their diet consists of several types of fruit, seed pods, and new sprouts of leaves and flowers.

Length: 76 cm.

Habitat: Median sub-deciduous forests and low deciduous forests.

Conservation status:

-  Critically endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  Least concerned

RED-LORED AMAZON

(*Amazona autumnalis*)

Order: *Psittaciformes*

Family: *Psittacidae*

Genus: *Amazona*

Species: *Amazona autumnalis*

Common name: Red-lored parrot



Description: It is a large parrot with short tail. Its beak and legs are gray whereas its plumage is bright green. It has a red forehead, a blue hindneck, and yellow cheeks.

Distribution:







Diet: It feeds on seeds, legumes, plant fruits, mango and citrus fruits.

Length: 32 cm.

Habitat: Evergreen and semi-deciduous rainforests.

Conservation status:

-  Critically endangered
-  Vulnerable
-  **Subject to special protection**
-  Least concerned

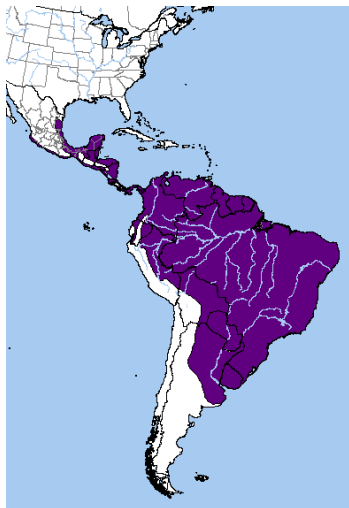
ROADSIDE HAWK
(*Rupornis magnirostris*)

Order: *Accipitriformes*
Family: *Accipitridae*
Genus: *Rupornis*
Species: *Rupornis magnirostris*
Common name: Roadside Hawk



Description: Its head and back have a dun coloration. Its tail is reddish brown with four dark rings. It also has dark greyish-brown plumage that has cinnamon colored spots in the primary feathers.

Distribution:







Diet: It feeds on insects and small mammals.

Length: 35 cm.

Habitat: It has a preference for the edges of tropical lowland forests, deciduous forests and the desert.

Conservation status:

-  Critically Endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  **Least Concerned**

SCARLET MACAW

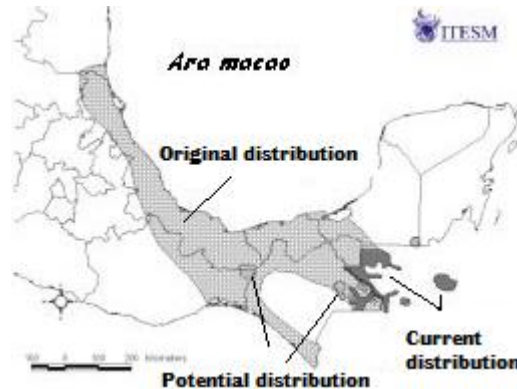
(*Ara macao*)

Order: *Psittaciformes*
Family: *Psittacidae*
Genus: *Ara*
Species: *Ara macao*
Common name: Scarlet
 Macaw



Description: Its predominant coloration is red; however, its primary feathers are blue with a bone-colored beak.

Distribution:







Diet: Its diet consists mainly of seeds but it also consumes fruits, nectar, insects, flowers, leaves or stems of certain plants.

Length: 90 cm.

Habitat: It is distributed across a wide range that goes from the Southeast of Mexico to the foothill jungles of the Bolivian city, Cochamba. It is also found in tropical rainforests near to large streams that vary in height from the sea level to 1000 MASL.

Conservation status:

-  Critically Endangered
-  Vulnerable
-  Subject to special protection
-  Least concerned

WHITE-TAILED DEER (*Odocoileus virginianus*)

Family: *Cervidae*
Genus: *Odocoileus*
Species: *O. Virginianus*
Common name: White-tailed deer



Description: Its coloration varies depending on the area and season of the year. In tropical areas and during the period from spring to summer it has a reddish - yellow coloration while in cold places, as well as during the winter, its coat looks grayish brown.

Distribution: Central America.



Diet: It feeds on leaves, fruits, seeds and fungi.

Length: From 105 to 155 cm in height. **Weight:** From 55 to 242 kg.

Habitat: It is located in savannas, tropical and subtropical forests, and mangrove ecosystems.

Conservation status:

- **Critically Endangered**
- **Vulnerable**
- **Subject to special protection**
- **Least concerned**



COME TO VISIT THE COLLECTION OF FLORA AND FAUNA!

The Zoo has an interesting collection of butterflies, reptiles, birds and mammals of the region and other parts of the world. It also has an informative little farm! In their 11 hectares you can walk between tropical forest vegetation where you will observe various trees of the region such as mahogany or ceiba trees with heights up to 15 meters!



OFFERED SERVICES

The Payo Obispo Zoo is involved in promoting the environment conservation culture for kids and adults. For this purpose, the following activities are offered.

- Guided scholar tours.
- Lectures in schools.
- Educational trainings.
- Summer Courses.
- Guided tours.

Contact:

Telephone: Zoopayoobispo@gmail.com
983-14-50834

<https://www.Facebook.Com/EIValorDeLoNuestro>

Opening hours:

Wednesday to Sunday
From 10:00 am to 4:00 pm

ENTRANCE COST

Adults	\$ 20.00
Children	\$ 5.00

Permanent Promotion

CHILDREN UNDER THE AGE OF THREE, ELDERLY PEOPLE AND INDIVIDUALS WITH DISABILITIES	FREE PASS
---	-----------

PROMOTING RECYCLING CULTURE

30 PET BOTTLES PER ADULT	FREE PASS
10 PET BOTTLES PER CHILD	FREE PASS



TO PRESERVE THE NATURE IS THE VALUE OF WHAT IS OURS!



4.1.2 Análisis

Durante el proceso de traducción se encontraron diferentes problemáticas de tipo lingüístico, terminológico, informativo y de diseño. Esta información será presentada en este apartado como la parte del análisis comentado de esta traducción. Es importante mencionar que se notificó al director Roger Braga Gonzales sobre estos errores y se le cuestionó sobre si deseaba que estos fueran corregidos en los textos en los que fueron localizados, a lo que él accedió.

Este análisis se desarrolla como evidencia y para justificar el perfil bajo el cual se elaboró este proyecto: traducción comentada. El objetivo de este trabajo es mencionar y dar ejemplos de los retos a los que se enfrenta el traductor al trasladar textos especializados de una lengua origen a una lengua meta, en la taxonomía animal. En esta ocasión se trata de los desafíos encontrados al traducir algunas de las fichas especializadas y la propuesta de las soluciones que se implementaron para presentar el contenido completo en inglés.

Errores ortográficos:

ERROR	FICHA
... asico corto y apariencia robusta...	Mico de noche
Principalmente hiervas que crece dentro de los ríos y lagos, durante la noche sale apastar en las horillas .	Hipopótamo
...pico y pastas grises...	Loro cocha

Errores de redacción:

ERROR	FICHA
Este mamífero Su distribución en América es amplia.	Mico de noche

Sus patas son cortas siendo un animal pequeño, y tiene...	Coatí
...pueden comer frutas, insectos, pichones, huevos. Pudiendo ser considerados omnívoros, insectívoros o frugívoros.	Coatí
...posee un cuello largo y grueso y un pelaje grueso.	Llama
Se alimenta de frutos suaves o duros que los toma del suelo, también come ciertas partes vegetales...	Pecarí de collar
Las mejillas están desprovistas de plumas y tres filas de pequeñas plumas negras que recorren la piel desnuda por debajo de los ojos.	Guacamaya azul
Categoría de riesgo: Amenazada. (Se repite en la ficha)	Guacamaya roja
LONGITUD: 1.7 y 2 metros en machos PESO: 400 a 600 kg y la hembras 1.7 a 1.9 PESO: 300 a 540 kg	Dromedario

Puntuación









ERROR	FICHA
...el cuello, el dromedario...	Dromedario

(Debería ser un punto y no una coma)	
Existe una población aislada en Tanzania y Mozambique (Omisión del punto final)	Hipopótamo

Omisión

OMISIÓN	FICHA
En el apartado de ORDEN , no se presenta la información correspondiente.	Caracara

Por otra parte, las fichas cuentan con una gráfica sobre su estatus de protección animal. Se hizo hincapié que, entre las categorías, se presenta en el texto original el color azul como sujeto a protección especial. De acuerdo con el pie de algunas fichas, los datos de éstas fueron recopilados de la información que SAGARPA, *National Geographic* y otras asociaciones ofrecen en sus sitios; sin embargo, en la investigación no se encontró ninguna gráfica que contara con el color azul como se observa a continuación.

Legend Key	Red List Category	Number of species	Percentage in category
	Extinct (EX)	76	1.4
	Extinct in the Wild (EW)	2	0.04
	Critically Endangered (CR)	188	3.4
	Endangered (EN)	448	8.2
	Vulnerable (VU)	505	9.2
	Near Threatened (NT)	323	5.9
	Least Concern (LC)	3,109	56.7
	Data Deficient (DD)	836	15.2
	TOTAL	5,487	

Fuente: www.iucnredlist.org

Categoría de riesgo	Ejemplo de especies en riesgo
Probablemente extinta en el medio silvestre (E)	Lobo mexicano
En peligro de extinción (P)	Loro cabeza amarilla, totoaba, mono saraguato, guacamaya verde, guacamaya roja, jaguar, mono araña
Amenazadas (A)	Águila real, loro yucateco, flamenco americano
Sujetas a protección especial (Pr)	Iguana verde, ballena azul, ballena jorobada

Fuente: www.Profepa.gob.mx

Se puede notar que, en la gráfica de la PROFEPA, la categoría de *sujeto a protección especial* se caracteriza por una coloración verde, la cual en el cuadro que está en inglés no existe, mientras que el color verde aparece como categoría *de no riesgo*, por lo que se tomó la decisión de dejarlo en color azul para que sea, de alguna manera, un equivalente intermedio entre ambas informaciones y no se genere ambigüedad entre el significado de cada color.

Diseño

A pesar de la información sobre las categorías mencionadas anteriormente, dentro de la ficha de la llama, se encontró el siguiente error de diseño.



Como se puede ver la descripción de la categoría no es compatible con el color bajo el que se encuentra expuesto, por lo tanto, la decisión fue la de corregirla, para evitar que el diseño no se interponga en el proceso de adquisición de conocimientos ni se preste a malas interpretaciones.

Otro caso de información confusa se presentó en la ficha del dromedario, ya que en el espacio donde se debe mostrar el nombre común del ejemplar, está escrito el nombre científico.

Familia: *Camelidae*
Género: *Camelus*
Especie: *C.dromedarius*
Nombre común: *Camelus dromedarius*

Omisión para mejorar el diseño.

Dentro de las fichas de la guacamaya azul, guacamaya roja, hocofaisán y loro cocho, se encuentra repetida la información sobre la categoría de riesgo de cada uno de estos animales y se tomó la decisión de eliminar la palabra que describe el estado de conservación en el que se encuentran, debido a que cada ficha cuenta con una gráfica que provee la misma información.

La identificación de estos errores de redacción y diseño dio pie a que su solución generara un producto más acertado y que se les tomara especial atención a los detalles de cada una de las fichas.

Capítulo V

5.1 Conclusiones

Se concluye este trabajo dándole especial atención a todo el proceso que debe llevarse a cabo para realizar una traducción especializada. Resulta obvio que cuando se está en el campo laboral, este proceso no se redacta, sin embargo, el producto final es fruto de un proceso igual o más completo que este proyecto. La traducción es una disciplina delicada y algo que se debe tomar siempre en cuenta es que al realizar esta actividad se adquiere, como traductor, una gran responsabilidad que no debe ser pasada por alto, puesto que de no realizar un buen trabajo podemos poner en riesgo la propia credibilidad y la del cliente. Este proyecto sirve como un ejemplo del alcance e impacto que tiene la traducción en el sector social al cual va dirigido. De acuerdo con los objetivos del Jardín Zoológico Payo Obispo, esta información ayudará al sector angloparlante que los visitan, a aprender sobre temas de conservación y cuidado del medio ambiente y su fauna.

Con respecto a este proyecto se debe mencionar que, realizar la planeación y documentación de la manera en la que está especificado en apartados anteriores, contribuyó a que el proceso sea

más sencillo. Seguir los lineamientos y tener desde el principio objetivos específicos y alcanzables ayudaron a crear un producto de fácil lectura que cuenta con el diseño casi idéntico de las fichas originales. Lo anterior fue en gran parte producto del traductor automatizado The Cloud de SDL Trados Studio 2015, ya que, al traducir las fichas dentro de este programa, se descargaron bajo el mismo formato, casi completamente traducidas, aligerando en ambos aspectos el producto final.

Otro de los aspectos dignos de mencionar, es que a través de la traducción se pueden aprovechar muchas áreas de oportunidad y al mismo tiempo ayudar a que la información llegue cada vez a más personas y genere una influencia positiva. Realizar este trabajo fue de gran satisfacción debido a la contribución que se hizo a manera de agradecimiento por impulsar una actividad tan benéfica sobre un tema que le concierne o debería concernirles a todos. Desarrollar este trabajo fue un honor y una forma de compartir los conocimientos adquiridos para que se le dé continuidad a una noble causa.

5.2 Recomendaciones

Como apartado final de este proyecto se presentan algunas recomendaciones a tomar en cuenta para aquellas personas que deseen realizar proyectos futuros de este tipo. Se debe recordar que éstas son sólo sugerencias, ya que estos puntos fueron los que funcionaron para el traductor al desarrollar este trabajo y, es posible, que esto no funcione de la misma manera con otro traductor.

Se recomienda aprovechar las áreas de oportunidad que le permitan al traductor ser parte de la solución a una problemática social. Una vez escogido el tema es importante establecer los objetivos de la traducción, ya que de esta manera se tendrá claro qué es lo que se debe hacer y surgirán las primeras opciones de cómo llevarlo a cabo. Documentarse, de igual manera, es un método que facilitará la traducción, ya que se tiene información sobre lo que se está trabajando y las posibles problemáticas que pueden surgir durante el desarrollo de la traducción. Asimismo, se obtienen posibles soluciones y ejemplos de éstas. En la documentación existe también la búsqueda de textos paralelos, para tener acceso a los equivalentes de ciertos términos que en

ocasiones resultan desconocidos o cuya traducción literal no corresponde a la definición de esa palabra.

Por otro lado, el uso de traductores automatizados resulta una gran ventaja. Lo anterior debido a que, por ejemplo, si hablamos del programa The Cloud de SDL Trados Studio, a través de éste es posible mantener el formato del documento original además que realiza una traducción rápida que agiliza el proceso de traducción. Habiendo abordado el punto anterior, es importante tomar la traducción que The Cloud arroja como primer bosquejo de lo que será la traducción final, debido a que podrían persistir algunos errores, como la traducción incorrecta de algún término especializado. Aún, si no se usara un traductor automatizado es recomendable revisar la traducción o pedir a otro traductor que eche un vistazo y dé un punto de vista diferente al propio.

Finalmente, se recomienda buscar áreas de oportunidad en campos de estudio en donde se tiene problemáticas informativas que puedan ser solucionadas a través de la traducción. Con respecto a esto, en la traducción se busca siempre ampliar, innovar y ser parte de la solución de barreras comunicativas e informativas en diversas disciplinas, ya que esto genera más conocimiento del área y se realizan más recomendaciones, ejemplos, y análisis de traducción para trabajos futuros.

Referencias

- Byrne, J. (2016) *Technical translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht, The Netherlands: Springer Publisher.
- Cabré, M. (2000). *Terminología y Lingüística: La teoría de las Puertas*. Barcelona, España: Universidad Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (2000). *El Traductor y la Terminología: Necesidad y Compromiso*. Barcelona, España: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad de Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (2004). *La Terminología en la Traducción Especializada*. En: Gonzalo García, Especies en categoría de riesgo. (2015) Consultado en: [http://www.profepa.gob.mx / innovaportal/v/6580/1/mx/especies_en_categoria_de_riesgo.html](http://www.profepa.gob.mx/innovaportal/v/6580/1/mx/especies_en_categoria_de_riesgo.html)
- García Yebra, V. (Eds.) *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica.
- García Yebra (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. (Grupo Anaya S.A.).
- Newmark, N. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. y Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Boston: Editorial Brill,
- Pardos (2004). *La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción*. Panacea, 5(17-18), 244-247.

Sánchez, Pineda, Benítez, Berlanga y Rivera-Téllez (2015) *Guía de identificación para las aves y mamíferos silvestres de mayor comercio en México protegidos por la CITES,*

2a. Edición, Volumen II: MAMÍFEROS. Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) - Comisión Nacional Para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), México, D. F.

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English.* Amsterdam [Netherlands]: J. Benjamins Pub. Co., pp. 84-93.

Saúl Ismael Contreras Márquez (2016) es *Traducción del español al inglés del sitio web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, B.C.* (Tesis no publicada) Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, B.C.

Anexos

CAMELLO ARABIGO O DROMEDARIO*(Camelus dromedarius)***Familia:** *Camelidae***Género:** *Camelus***Especie:** *C. dromedarius***Nombre común:** Camelus dromedarius

DESCRIPCION: Posee una joroba, compuesta de grasa unida por tejido fibroso, que tiene la función de almacenar reservas para periodos de escasas alimenticia, su pelaje es de color marrón que varía del claro al oscuro y es más espeso en los hombros, la joroba y el cuello, el dromedario puede perder el 30% de agua en su cuerpo y aun así seguir vivir, hecho letal para los demás mamíferos. En contraparte, se bebe 100 litros de agua en tan solo 10 minutos.

DISTRIBUCIÓN: Está presente en las regiones del Oriente Medio desde la India hasta el continente Africano.



ALIMENTACIÓN: Su dieta está compuesta por gran parte de follaje, hierba seca, arbustos, herbáceas y de toda vegetación que hay en su habitad.

LONGITUD: 1.7 y 2 metros en machos **PESO: 400 a 600 kg** y la hembras 1.7 a 1.9

PESO: 300 a 540 kg

HÁBITAT: Habita zonas de clima árido y seco, en desierto, sabanas y hasta pastizales.

● Amenazada

● Sujeta a protección especial

● Sin riesgo

TIGRE DE BENGALA

(*Panthera tigris*)



Familia: *Felidae*

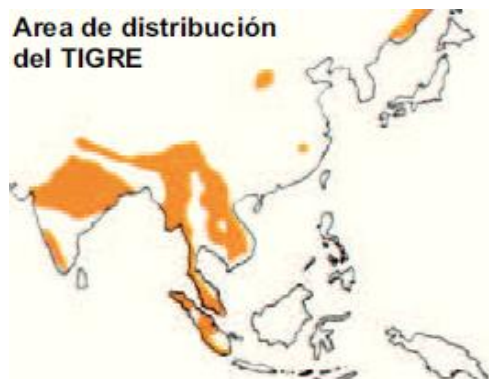
Género: *Panthera*

Especie: *P. tigris*

Nombre común: Tigre de Bengala

DESCRIPCIÓN: Su pelaje es naranja rojizo u ocre acompañado de rayas negras o grises, las partes inferiores son blancas. Debido a una mutación, algunos tigres tienen color blanco, es por ello que son llamados tigres blancos.

DISTRIBUCIÓN: Se pueden encontrar en la India, Nepal, Bután, Myanmar, Birmania y China.



ALIMENTACIÓN: Son carnívoros nocturnos, capaces de recorrer muchos kilómetros para encontrar búfalos, ciervos, jabalíes u otros grandes mamíferos.

LONGITUD: Cuerpo y cola 3.8 metros **PESO:** 360 kilos

HÁBITAT: Se ubica en sabanas, bosques tropicales, subtropicales y ecosistemas de manglar.

● Peligro de Extinción

● Amenazada

● Sujeta a protección especial

● Sin riesgo

Fuente: nationalgeographic.es, euskomedia.org, bioenciclopedia.com,

JAGUAR NEGRO*(Panthera onca)***Familia:** *Felidae***Género:** *Panthera***Especie:** *P. onca***Nombre común:** Jaguar

DESCRIPCION: El color varía de amarillo pálido a café rojizo. El cuerpo presenta manchas negras, que en los costados cambian en rosetas, dentro de estas puede haber una o más manchas pequeñas. Debido a una mutación los podemos encontrar en color **Negro**. Su cuerpo es robusto, pecho fuerte y piernas delanteras fuertemente musculadas, cabeza grande, hocico corto, amplio y chato, orejas pequeñas y redondas.

DISTRIBUCIÓN: Desde el sur de Estados Unidos hasta Argentina.



Distribución en México

ALIMENTACIÓN: Es un depredador oportunista que aprovecha las distintas presas disponibles y vulnerables en cada lugar particular. Su alimentación incluye mamíferos, aves, reptiles, anfibios, peces e invertebrados.

LONGITUD: 1.12 y 1.85 m. **PESO:** 45 a los 160 kg.

HÁBITAT: Vive en bosques tropicales densos, bosques lluviosos y espinosos, bosques de montaña, de pino-encino, tropicales perennifolios, caducifolios y subcaducifolios, así como zonas pantanosas y manglares.

● Peligro de Extinción

● Amenazada

● Sujeta a protección especial

● Sin riesgo

Fuente: nationalgeographic.es, conanp.gob.mx, NOM-059-SEMARNAT-2010.

GUACAMAYA AZUL
(*Ara ararauna*)

Orden: Psittaciformes
Familia: Psittacidae
Género: Ara
Especie: *Ara ararauna*
Nombre común:
Guacamaya azul



Descripción: se caracteriza por tener las plumas de parte superior del cuerpo de color azul turquesa mientras que las inferiores son amarillo dorado. Las mejillas están desprovistas de plumas y tres filas de pequeñas plumas negras que recorren la piel desnuda por debajo de los ojos.

Distribución:



Alimentación: Su dieta se compone predominantemente de semillas, aunque también consume frutas, néctar, insectos, flores hojas o tallos de ciertas plantas.

Longitud: 86 cm

Hábitat: habita en selvas tropicales, común en selvas húmedas que se inundan todos los años y en bosques de tierras pantanosas.

Categoría de riesgo: Amenazada.



Peligro de extinción



Amenaza



Sujeta a protección especial



Sin riesgo

COATÍ
(*Nasua narica*)

Orden: Carnivora
Familia: Procyonidae
Género: *Nasua*
Especie: *Nasua narica*
Nombre común: Coatí

Descripción: Según la especie de la que se trate varía el largo, pero por lo general en término promedio miden unos 90 centímetros, incluida su cola que es equiparable al largo del cuerpo.





Sus patas son cortas siendo un animal pequeño, y tiene fuertes uñas, las cuales les permite excavar en tierras duras. Su hocico es fino y alargado y tienen un gran olfato; sus orejas son cortas y los ojos son relativamente grandes.

Se caracterizan por caminar normalmente en el suelo y subirse a los árboles y bajar velozmente y con gran facilidad.

Distribución: Actualmente habitan en América desde la zona del sur de Estados Unidos, hasta las provincias argentinas de Misiones, Córdoba, Entre Ríos, Tucumán y el noroeste de Uruguay.

Alimentación: Su alimentación es variada ya que pueden comer frutas, insectos, pichones, huevos. Pudiendo ser considerados omnívoros, insectívoros o frugívoros.

Categoría de riesgo:

-  Peligro de extinción
-  Amenaza
-  Sujeta a protección especial
-  Sin riesgo



Pecarí de collar
(*Pecarí tajacu*)

Familia: *Tayassuidae*
Género: *Pecarí*
Especie: *P. tajacu*
Nombre común: Pecarí de collar



DESCRIPCIÓN: Presenta una altura de medio metro en la cruz y una longitud de 70 a 110 cm. y cola de 2 a 5 cm. Se caracteriza por un pelaje de cerdas castañonegruzcas y una mancha blanca que recuerda a un collar en la base del cuello. En el lomo tiene una cavidad glandular de 12 a 1 cm de la que secreta un aceite de olor almizclado.

DISTRIBUCIÓN: Desde estados Unidos, a través de México y Centroamérica, hasta el norte de Argentina, Paraguay y sur de Brasil.



ALIMENTACIÓN: Se alimenta de frutos suaves o duros que los toma del suelo, también come ciertas partes vegetales (como hojas, ramas tiernas, brotes, tubérculos o raíces), ciertos invertebrados (como larvas de insectos y caracoles) y pequeños vertebrados.

LONGITUD: 70 a 110 cm. **PESO:** 13 a 31 kg

HÁBITAT: En los montes xerófilos y desérticos, pastizales tropicales y subtropicales, sabanas, montes bajos, sabanas y pastizales inundados, bosques de hojas anchas tropicales y subtropicales.

- Peligro de Extinción
- Amenazada
- Sujeta a protección especial
- Sin riesgo

CARACARA
(*Caracara cheriway*)

Orden:
Familia: Falconidae
Género: Caracara
Especie: *Caracara cheriway*
Nombre común: caracara o quebrantahuesos



Descripción: Tiene las alas, el cuerpo, la cresta y corona de color negro, tiene manchas blancas en el cuello, rabadilla y alas, pico grueso de color gris y patas amarillas.

Distribución:







Alimentación: Se alimenta de pequeños mamíferos, anfibios, reptiles, peces, cangrejos, insectos y lombrices de tierra; también incluye carroña.

Longitud: De 49 a 58 cm

Hábitat: prefieren las áreas abiertas, sabanas, pastizales, áreas de cultivo, charrales, playas y bordes de bosques deciduos y perennifolios.

Categoría de riesgo:

-  Peligro de extinción
-  Amenaza
-  Sujeta a protección especial
-  Sin riesgo

Emú
(*Dromaius novaehollandiae*)

Familia: Dromicéidos -*Dromicéidae*
Género: *Dromaius*
Especie: *Dromaius novaehollandiae*
Clase: Aves



Nombre común: Emú (Emu)

DESCRIPCIÓN: Su plumaje es de color gris parduzco, con una distintiva garganta de color azul pálido. Son aves omnívoras que se alimentan de insectos y de semillas.

DISTRIBUCIÓN: Si bien los emús vivían en Australia, en Tasmania y alguna otra isla de los alrededores, hoy en día su área de dispersión se limita a Australia, ya que en los otros lugares se encuentra extinto.



ALIMENTACIÓN: Esta ave corredora se alimenta principalmente de semillas, brotes, frutas, vegetales, pero también de ciertos insectos y pequeños vertebrados. En algunas estaciones come solamente fruta.

LONGITUD: 1 a 1.30 m al lomo. **PESO:** 30 a 45 kg.

HÁBITAT: Su hábitat más común son las zonas boscosas y las sabanas.

- Peligro de Extinción
- Amenazada
- Sujeta a protección especial
- Sin riesgo

AGUILILLA NEGRA
(*Buteogallus urubitinga*)

Orden: Accipitriformes
Familia: Accipitridae
Género: Buteogallus
Especie: *Buteogallus urubitinga*
Nombre común: Aguililla negra



Descripción: Tienen el plumaje de color negro con las plumas cobertoras superiores de la cola blanca y un fino barrado blanco en los muslos.

Distribución:







Alimentación: Su dieta es rica en pequeños vertebrados como mamíferos, aves, anfibios y reptiles tanto terrestres como de zonas de manglar.

Longitud: De 51 a 64 cm

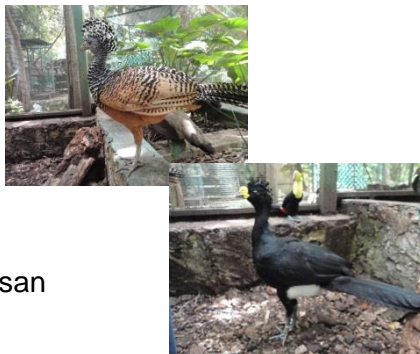
Hábitat: Desde los matorrales tropicales y selvas bajas del sur de Sonora hasta la selva medianas y altas del sureste de México.

Categoría de riesgo:

-  Peligro de extinción
-  Amenaza
-  Sujeta a protección especial
-  Sin riesgo

HOCOFA ISAN
(*Crax rubra*)

Orden: Galliformes
Familia: Cracidae
Género: Crax
Especie: *Crax rubra*
Nombre común: hocofaisan



Descripción: El macho es de color negro excepto en la parte ventral y debajo de la cola que presenta plumaje blanco, en la base del pico tiene una protuberancia de color amarillo. La hembra tiene plumaje obscuro de la cabeza hasta el cuello con pequeñas bandas blancas.

Distribución:



Alimentación: Se alimenta de frutos, semillas y pequeños vertebrados.

Longitud: 92 cm

Hábitat: Selvas bajas caducifolias, bosques o selvas húmedas y manglares.

Categoría de riesgo: Amenazada.



Peligro de extinción



Amenaza



Sujeta a protección especial



Sin riesgo

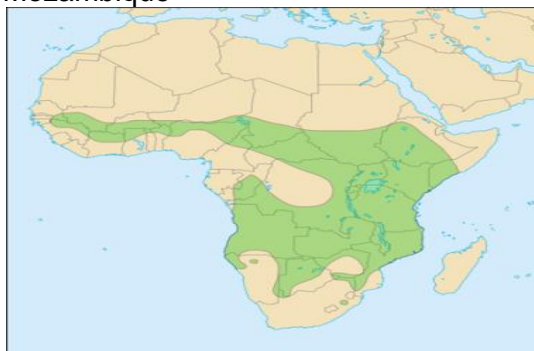
Hipopótamo
(*Hippopotamus amphibius*)

Familia: *Hippopotamidae*
Género: *Hippopotamus*
Especie: *H. amphibius*
Nombre común: Hipopótamo común.



DESCRIPCIÓN: Su piel es lisa con muy poco pelo. Esta genera su propio protector solar que suele confundirse con sangre. Esta secreción también le sirve para evitar que bacterias se desarrollen en su cuerpo

DISTRIBUCIÓN: Actualmente habita en el África subsahariana. Existe una población aislada en Tanzania y Mozambique



ALIMENTACIÓN: Principalmente hiervas que crece dentro de los ríos y lagos, durante la noche sale apastar en las orillas.

LONGITUD: Puedan llegar a una longitud de 4.5 metros **PESO:** 1500 a 1800 kilos

HÁBITAT: En ríos y lagos en la zona de África subsahariana.

- Amenazada
- Sujeta a protección especial
- Sin riesgo

Mico de noche
(*Potos flavus*)



Orden: *Carnivora*

Familia: *Procyonidae*

Género: *Potos*

Especie: *P. flavus*.

Nombre común: *Martucha*.

Descripción: La martucha es un mamífero nocturno, que por lo general se mantiene en los árboles, muy rara vez se leve en la tierra.

Con una longitud entre 39cm y 57cm la cola de este mamífero, prensil y con el extremo aplanado, equivale más de la longitud total del animal que oscila entre 43 y 74 cm.

La coloración de este mamífero en las partes superiores de su cuerpo es de color dorado oscuro con tintes café, más oscuros a lo largo de la espalda y cola, mientras en sus partes ventrales es de color crema amarillento, con extremidades cortas, robustas y con uñas cortas y curvas, su cara es ancha, orejas cortas y redondas, asico corto y apariencia robusta, con una lengua delgada y muy larga, ojos muy grandes aptos para ver en la oscuridad.

Distribución:

Este mamífero Su distribución en América es amplia. Se encuentra a través de Centro América desde México hasta Panamá, y en Sudamérica.



Alimentación: su alimentación se le podría denominar como frugívoro – insectívoro, aunque hay reportes de martuchas que han casado murciélagos cuando acuden a un árbol por polen, miel o fruta. es considerado un gran dispersor de semillas de este modo realiza un buen papel como polinizador.

Categoría de riesgo:



Peligro de extinción



Amenaza



Sujeta a protección especial



Sin riesgo

Llama (*Lama glama*)

Familia: *Camelidae*
Género: *Lama*
Especie: *Artiodactyla*
Nombre común: llama



DESCRIPCIÓN: la llama posee un cuello largo y grueso y un pelaje grueso que varía de beige oscuro hasta el blanco, aunque el patrón más común es marrón rojizo con manchas blancas o amarillas.

DISTRIBUCIÓN: Su ubicación es el terreno chileno.



ALIMENTACIÓN: Se alimenta de pasto seco y uno que otro arbusto.

LONGITUD: Mide aproximadamente 1.7 a 1.8 metros. **PESA:** 130 a 200 kg.

HÁBITAT: Montañas andinas de América del sur pero también hoy en día se les encuentra en Norteamérica, Europa y Australia.

- Sin Riesgo
- Amenazada
- Sujeta a protección especial

GUACAMAYA VERDE
(*Ara militaris*)

Orden: Psittaciformes
Familia: Psittacidae
Género: Ara
Especie: *Ara militaris*
Nombre común:
Guacamaya verde



Descripción: Se caracteriza por su coloración verde olivo a verde vivo, tiene un tono mate en la nuca, cuello y corona. La frente es de color carmesí mientras que las mejillas desnudas en su mayor parte presentan un aspecto rosado.

Distribución:



Alimentación: Su dieta consiste en varios tipos de frutas, vainas, semillas y nuevos brotes de hojas y flores.

Longitud: 76 cm

Hábitat: Selvas medianas subcaducifolias y bajas caducifolias.

Categoría de riesgo: Amenazada.



Peligro de extinción



Amenaza



Sujeta a protección especial



Sin riesgo

LORO COCHA
(*Amazona autumnalis*)

Orden: Psittaciformes
Familia: Psittacidae
Género: *Amazona*
Especie: *Amazona autumnalis*
Nombre común: Loro cocha



Descripción: Perico de tamaño grande y cola corta, pico y pastas grises, plumaje verde brillante y frente roja, parte anterior de la corona azul, cachetes amarillos.

Distribución:







Alimentación: se alimenta de semillas, leguminosas, frutos de palmas, mango y cítricos.

Longitud: 32 cm

Hábitat: Bosques húmedos siempre verdes o semidesiduos.

Categoría de riesgo: Amenazada.

-  Peligro de extinción
-  Amenaza
-  Sujeta a protección especial
-  Sin riesgo

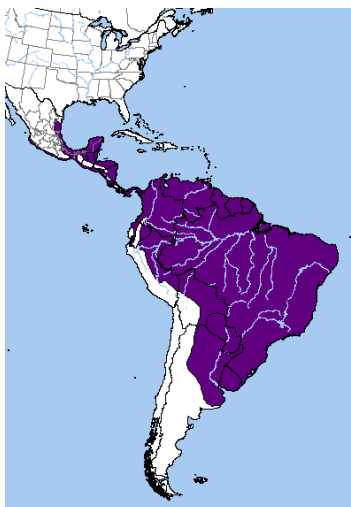
GAVILAN
(*Rupornis magnirostris*)

Orden: Accipitriformes
Familia: Accipitridae
Género: Rupornis
Especie: Rupornis
 magnirostris
Nombre común: Gavilan
 pollero



Descripción: Cabeza y dorso color pardo oscuro, cola marrón rojiza con cuatro bandas oscuras, alas pardo oscuro con manchas canela en las primarias.

Distribución:







Alimentación: Se alimenta de insectos y pequeños mamíferos.

Longitud: 35 cm

Hábitat: tiene preferencia por los bordes de los bosques tropical de tierras bajas, bosques caducifolios y el desierto.

Categoría de riesgo:

-  Peligro de extinción
-  Amenaza
-  Sujeta a protección especial
-  Sin riesgo

GUACAMAYA ROJA
(*Ara macao*)



Orden: Psittaciformes
Familia: Psittacidae
Género: Ara
Especie: *Ara macao*
Nombre común: Guacamaya roja

Descripción: Predomina el color rojo y en las plumas primarias de las alas tiene color azul y el pico color hueso claro.

Distribución:



Alimentación: Su dieta se compone predominantemente de semillas, aunque también consume frutas, néctar, insectos, flores hojas o tallos de ciertas plantas.

Longitud: 90 cm

Hábitat: Habita a lo largo de un amplio rango de distribución que abarca desde el sureste de México hasta las selvas pedemontanas del departamento de Cochabamba en el centro de Bolivia, en bosques húmedos tropicales cercanos a grandes corrientes de agua, a altitudes que van desde el nivel del mar hasta los 1000 msnm.

Categoría de riesgo: Amenazada.

CATEGORIA DE RIESGO:



Peligro de extinción



Amenaza



Sujeta a protección especial



Sin riesgo

Ciervo de cola blanca (*Odocoileus Virginianus*)

Familia: *Cervidae*

Género: *Odocoileus*

Especie: *O. Virginianus*

Nombre común: Venado de cola Blanca,
Ciervo de cola blanca.



Descripción: Su coloración varía dependiendo de la zona y estación del año. En las zonas tropicales y durante el periodo de primavera a verano tiene tonos amarillos – rojizos, mientras en lugares fríos, al igual que durante el invierno, son pardos grisáceos.

Distribución: Centroamérica



Alimentación: Se alimenta de hojas, frutos, semillas y setas (una especie de hongos)


Longitud: Altura 105 a 155 cm **Peso:** 55 a 242 kg

Hábitat: Se ubica en sabanas, bosques tropicales, subtropicales y ecosistemas de manglar.

 **Peligro de Extinción**

 **Amenazada**

 **Sujeta a protección especial**

 **Sin riesgo**

¡VEN A CONOCER LA COLECCIÓN DE FLORA Y FAUNA!

El Zoológico tiene una colección interesante de mariposas, reptiles, aves y mamíferos de la región y de otras partes del mundo, así como una Granjita educativa!

Así mismo en sus 11 hectáreas podrás caminar entre vegetación de selva tropical en donde observarás diversos árboles de la región como la caoba o la ceiba con alturas arriba de los 15 metros!

SERVICIOS.

El Zoo Payo Obispo participa en el fomento a la cultura de conservación ambiental de chicos y grandes. Para ello se ofrecen las siguientes actividades.

- Recorridos guiados a escolares
- Pláticas en escuelas
- Talleres educativos
- Cursos de verano
- Recorridos guiados

Para mayor información:

Telefono: 983-14-50834
 zoopayoobispo@gmail.com
<https://www.facebook.com/EIValorDeLoNuevo>

HORARIO AL PUBLICO
 Miércoles a Domingo
 10:00 am a 4:00 pm

COSTO DE ENTRADA

ADULTOS	\$ 20.00
NIÑOS	\$ 5.00

PROMOCION PERMANENTE

NIÑOS MENORES A 3 AÑOS, PERSONAS DE LA TERCERA EDAD Y CON CAPACIDADES DIFERENTES	PASE GRATIS
--	-------------

FOMENTANDO LA CULTURA DEL RECICLAJE

30 BOTELLAS PET POR ADULTO	PASE GRATIS
10 BOTELLAS PET POR NIÑO	PASE GRATIS

!CONSERVAR LA NATURALEZA ES EL VALOR DE LO NUESTRO!